

1016002215

**MEMORANDUM O POROZUMENÍ
O NADVIAZANÍ PRIATEĽSTVA A SPOLUPRÁCE**

**MEDZI
ĽUDOVÝM VÝBOROM HOČIMINOVHO MESTA,
VIETNAMSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA**

**A
MESTOM KOŠICE,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA**

Ľudový výbor Hočiminovho mesta, Vietnamská socialistická republika a mesto Košice, Slovenská republika, ďalej v texte spoluako „Strany“ a osobitne ako „každá Strana“;

So želaním vytvorenia priateľstva a spolupráce medzi dvoma mestami, prispievajú tak k lepšiemu porozumeniu a bližšiemu priateľstvu medzi dvoma vládami a národmi Vietnamu a Slovenska;

Strany sa dohodli na nasledovnom:

- Obe Strany sa dohodli, že upevnia vzťahy priateľstva a spolupráce a vytvoria mechanizmy na ich realizáciu v rámci svojich právomocí, na základe vzájomného rešpektovania, rovnosti a vzájomnej výhodnosti v súlade so zákonmi a politikami Vietnamu a Slovenska a medzinárodnými dohodami podpísanými oboma krajinami alebo tými, ktorých sú obe krajiny signatármi.
- Obe Strany budú udržiavať pravidelné kontakty na vysokej úrovni na hodnotenie implementácie tohto Memoranda a na rokovanie o riešeníach ťažkostí a problémov, ktoré by mohli v tomto procese vzniknúť.
- Obe Strany zabezpečia priaznivé podmienky a vhodné základy na výmenu informácií a skúseností, budú starostlivo podporovať spoluprácu v oblastiach, kde majú silné a výhodné postavenie, obzvlášť v oblasti hospodárstva, turizmu, vedy a techniky, vzdelávania a kultúry.
- Toto Memorandum nevytvára žiadne záväzky medzi Stranami. Nič v tomto Memorande nebráni stranám v uskutočnení akéhokoľvek opatrenia a v plnení záväzkov, ktoré vyplývajú zo zákonov danej krajiny.
- Obe Strany garantujú, že finančné zdroje na podporu výmena aktivít budú k dispozícii ešte pred ich uskutočnením.
- Odbor zahraničných vzťahov Hočiminovho mesta a referát protokolu a zahraničných vzťahov mesta Košice budú kontaktné body, ktoré koordinujú spoluprácu a dozor nad implementáciou ustanovení tohto Memoranda.

- Obe Strany budú informovať príslušné veľvyslanectvo svojej krajiny o iniciatívach na realizáciu tohto Memoranda.
- Toto Memorandum vstupuje do platnosti v deň jeho podpisu Stranami a ostáva v platnosti na obdobie piatich rokov, pričom automaticky sa predlžuje na ďalšie rovnaké obdobia, pokiaľ niektorá zo Strán písomne neoznámí druhej strane svoj úmysel predmetné Memorandum ukončiť, a to najmenej tri mesiace vopred. V takomto prípade prebiehajúce alebo ukončené aktivity a projekty nebudú dotknuté.
- Doplnenia k tomuto Memorandu sa budú robiť na základe vzájomnej dohody Strán na písomnú žiadosť niektorej zo Strán. Schválenie doplnení sa riadi procedúrami podľa platných zákonov príslušných krajín. Akékoľvek spory vzniknuté z výkladu, aplikácie a implementácie ustanovení tohto Memoranda sa budú riešiť priateľsky konzultáciami medzi Stranami.

Vyhotovené v Hočiminovom meste 15. novembra 2016 v dvoch origináloch vo vietnamčine, slovenčine a angličtine, všetky texty sú rovnako autentické. V prípade nezhôd vo výklade, bude anglický text smerodajným.

Za Ľudový výbor
Hočiminovho mesta
Vietnamská socialistická republika

Za mesto Košice
Slovenská republika

NGUYEN THANH PHONG
predsedaprimátor

RICHARD RAŠI

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN

THE PEOPLE'S COMMITTEE OF HO CHI MINH CITY,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE CITY OF KOŠICE,
THE SLOVAK REPUBLIC

The People's Committee of Ho Chi Minh City, the Socialist Republic of Viet Nam, and the City of Košice, the Slovak Republic, hereinafter commonly referred to as "the Parties" and separately as "each Party";

With the desire to establish friendship and cooperation between the two Cities, thus contributing to stronger understanding and closer friendship between the two Governments and peoples of Viet Nam and Slovakia;

Have agreed as follows:

- Both Parties agreed to establish friendly and cooperative relations and shall create mechanisms for its implementation within their respective jurisdiction, on the basis of mutual respect, equality and mutual benefit, in conformity with the laws and policies of Viet Nam and Slovakia, the international agreements inked by the two countries or to which both countries are signatories.
- Both Parties shall maintain their regular contacts at high-ranking level to review the implementation of this Memorandum and discuss solutions to difficulties and problems that may arise in the process.
- Both Parties shall provide favorable conditions and suitable ground to exchange information and experience, attentively promote cooperation in the Parties' strong and advantageous areas, especially in economy, tourism, science and technology, education and culture.
- This Memorandum does not create binding obligations between the Parties. Nothing in this Memorandum precludes either of the Parties from exercising any measures and satisfying any obligations prescribed under the laws of their respective country.
- Both Parties will ensure that financial resources to support exchanges and activities are available prior to undertaking them.

- The Department of External Relations of Ho Chi Minh City and the Department of Protocol and External Relations of the City of Košice shall be the focal contact points, coordinating cooperation and supervising the implementation of the provisions in this Memorandum.
- Both Parties will inform the Embassy of their respective Country of the initiatives taken in implementation of this Memorandum.
- This Memorandum shall come into effect on the date of signature by the Parties and shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for similar periods, unless either Party gives a written notice to the other Party of its intention to terminate the Memorandum at least three months in advance. In such a case, the activities and projects already in progress or executed shall not be affected.
- Amendments to the content of this Memorandum shall be considered on the basis of mutual agreement by the Parties upon written request by either Party. The approval of the amendments will be subject to the procedures established by existing national laws of their respective countries. Any disputes arising out of the interpretation, application or implementation of any provision of this Memorandum shall be settled amicably through consultation between the Parties.

Done in Ho Chi Minh City on 15 November 2016 in two originals in the Vietnamese, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE PEOPLE'S COMMITTEE OF
HO CHI MINH CITY,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**FOR THE CITY OF KOŠICE,
THE SLOVAK REPUBLIC**

**NGUYEN THANH PHONG
CHAIRMAN**

**RICHARD RAŠI
MAYOR**

BẢN GHI NHỚ
VỀ THIẾT LẬP QUAN HỆ HỮU NGHỊ HỢP TÁC
GIỮA
ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ KOŠICE
NƯỚC CỘNG HÒA SLOVAKIA

Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và Chính quyền Thành phố Košice, nước Cộng hòa Slovakia, (sau đây gọi tắt chung là “hai Bên”, gọi tắt riêng lẻ là “mỗi Bên”);

Với mong muốn thiết lập quan hệ hữu nghị hợp tác giữa hai Thành phố, góp phần củng cố, tăng cường sự hiểu biết và quan hệ hữu nghị giữa Chính phủ và nhân dân hai nước Việt Nam và Slovakia;

Đã nhất trí như sau:

- Hai Bên thiết lập quan hệ hữu nghị hợp tác và sẽ tạo cơ chế triển khai quan hệ giữa hai Bên trong phạm vi chức trách và thẩm quyền của mỗi Bên, trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật và chính sách của Việt Nam và Slovakia, phù hợp với các điều ước quốc tế mà hai nước đã ký kết hoặc cùng là thành viên.
- Hai Bên sẽ duy trì thường xuyên các cuộc tiếp xúc cấp cao để đánh giá việc triển khai Bản ghi nhớ và thảo luận các giải pháp đối với các khó khăn, vướng mắc có thể phát sinh trong quá trình thực hiện.
- Hai Bên sẽ tạo điều kiện thuận lợi và cơ sở thích hợp để trao đổi thông tin và kinh nghiệm, chú trọng thúc đẩy hợp tác trong những lĩnh vực mà hai Bên có tiềm năng và lợi thế, đặc biệt là kinh tế, du lịch, khoa học và công nghệ, giáo dục và văn hóa.
- Bản ghi nhớ này không tạo nên những nghĩa vụ ràng buộc giữa hai Bên. Bản ghi nhớ này không cản trở bất cứ Bên nào trong việc thực hiện các biện pháp và hoàn thành các nghĩa vụ theo quy định pháp luật của mỗi Bên.

- Hai Bên đảm bảo sẵn sàng các nguồn tài chính trước khi cam kết các hoạt động giao lưu và hợp tác.
- Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh và Cục Lễ tân và Quan hệ Đối ngoại Košice là cơ quan điều phối và theo dõi việc thực thi các điều khoản của Bản ghi nhớ này.
- Các bên sẽ thông báo với Đại sứ quán của mình về các sáng kiến triển khai Bản ghi nhớ này.
- Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị năm năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn với thời hạn tương tự, trừ khi một Bên thông báo bằng văn bản ít nhất trước ba tháng cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ. Việc chấm dứt Bản ghi nhớ sẽ không ảnh hưởng đến các hoạt động và dự án hợp tác đã và đang được triển khai.
- Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi, bổ sung trên cơ sở nhất trí chung giữa hai Bên đối với đề nghị bằng văn bản của một trong hai Bên. Việc chấp thuận các thay đổi trong Bản ghi nhớ sẽ tuân theo thủ tục được quy định trong luật quốc gia hiện hành của mỗi bên. Mọi bất đồng giữa hai Bên liên quan đến việc giải thích, áp dụng hoặc thực hiện bất kỳ điều khoản nào trong Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua tham vấn giữa hai Bên.

Làm tại Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 15 tháng 11 năm 2016, thành hai (02) bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Slovakia và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

**Thay mặt Ủy ban nhân dân
Thành phố Hồ Chí Minh
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**

**Thay mặt Chính quyền
Thành phố Košice
Cộng hòa Slovakia**

**NGUYỄN THÀNH PHONG
CHỦ TỊCH**

**RICHARD RAŠI
THỊ TRƯỞNG**